Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jadłem z tego w żałobie,\* nie spożywałem z tego w nieczystości i nie dałem z tego zmarłemu. Usłuchałem głosu JAHWE, mojego Boga, postąpiłem dokładnie zgodnie z tym, co mi przykazałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie spożyłem z należnych Tobie części, gdy byłem w żałobie, nie dotykałem ich w czasie nieczystości, nie przekazałem niczego zmarłym. Byłem posłuszny głosowi JAHWE, mojego Boga. Postąpiłem dokładnie tak, jak mi przykazałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jadłem z tego w czasie żałoby, niczego z tego nie odjąłem do użytku pospolitego, ani też nic z tego nie dałem dla zmarłych. Usłuchałem głosu JAHWE, mojego Boga, uczyniłem wszystko, co mi nakazałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jadłem w smętku moim z niego, anim odjął z niego na pospolite używanie, anim też dał z niego na pogrzeb; byłem posłuszny głosowi Pana, Boga mego, uczyniłem wszystko, coś mi przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jadłem z nich w żałobie mojej anim ich oddzielił w jakiejkolwiek nieczystości, anim wydał z tych rzeczy nic na rzecz pogrzebną. Byłem posłuszen głosu JAHWE Boga mego i uczyniłem wszytko, jakoś mi przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spożyłem tego podczas żałoby, nie wynosiłem z domu w stanie nieczystości, nie dałem nic z tego umarłemu, usłuchałem głosu Pana, Boga swego, czyniłem wszystko, co mi nakazałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jadłem z tego, gdy byłem w żałobie, nie usunąłem z tego nic, gdy byłem nieczysty, nie dałem z tego nic dla zmarłego. Usłuchałem głosu Pana, Boga mego, postąpiłem we wszystkim zgodnie z tym, co mi nakazałeś; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jadłem z tego w czasie mojej żałoby i nie wziąłem z tego nic, gdy byłem nieczysty. Nie dałem z tego umarłemu. Słuchałem głosu JAHWE, mego Boga, czyniłem wszystko, co mi nakazałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jadłem nic z tych dziesięcin podczas żałoby. Nie składałem ich, będąc nieczystym. Nic z nich nie dałem umarłemu. Byłem posłuszny JAHWE, Bogu mojemu. Uczyniłem wszystko, co mi nakazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spożywałem tych plonów w okresie żałoby ani nie wynosiłem niczego, co powoduje rytualne zanieczyszczenie, i nie dawałem [tych plonów] dla zmarłych. Ja byłem posłuszny głosowi Jahwe, mego Boga, i postępowałem zgodnie ze wszystkimi przykazaniami, które Ty mi dałeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zjadłem [drugiej dziesięciny], gdy byłem w żałobie, nie oddzieliłem niczego, gdy byłem rytualnie skażony, nie dałem niczego [z tego, żeby przygotować trumnę i całun] dla zmarłego, słuchałem słowa Boga, mojego Boga, [i przybliżyłem te oddania do Świątyni]. Uczyniłem wszystko, co mi nakazałeś, [radowałem się i uradowałem innych]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зїв я їх в моїм болі, не зібрав я з них на нечисте, не дав я з них померлому. Я послухався голосу Господа Бога мого, я зробив так як Ти мені заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spożywałem z tego w mojej żałobie, nie usunąłem dla nieczystości, ani nie oddawałem z tego dla umarłego; słuchałem głosu WIEKUISTEGO, mojego Boga i spełniłem wszystko, co mi przykazałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jadłem z niej podczas mojej żałoby ani niczego z niej nie usunąłem, gdy byłem nieczysty, ani nic z niej nie dałem umarłemu. Słuchałem głosu JAHWE, swego Boga. Postępowałem zgodnie ze wszystkim, co mi nakazałeś. |

1. 1) Lub: jakby to była moja własność. [↑](#footnote-ref-2)